

**PROTOKÓŁ DODATKOWY****do Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją  
w następstwie rozszerzenia Unii Europejskiej**

KRÓLESTWO BELGII;

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC;

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA TURCJI, zwana dalej Turcją,

z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE:

- (1) Układ ustanawiający Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją (zwany dalej „Układem z Ankary”) <sup>(1)</sup>, został podpisany w Ankarze dnia 12 września 1963 r. i wszedł w życie dnia 1 grudnia 1964 r., i że został on zmieniony Protokołem dodatkowym podpisanym dnia 30 czerwca 1973 r. <sup>(2)</sup>, w wyniku którego stosuje się go do Danii, Irlandii i Zjednoczonego Królestwa.
- (2) Układ z Ankary wraz z jego późniejszymi zmianami stosuje się, od momentu ich przystąpienia do Wspólnoty Europejskiej, do Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Austrii, Republiki Portugalii, Republiki Finlandii oraz Królestwa Szwecji.
- (3) Układ z Ankary stosuje się do Turcji oraz do wszystkich Państw Członkowskich Unii Europejskiej rozszerzonej na mocy Traktatu o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (zwanego dalej „Traktatem o Przystąpieniu”) <sup>(3)</sup>, który został podpisany w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i wszedł w życie dnia 1 maja 2004 r.;

ZDECYDOWANE na dalszy rozwój Stowarzyszenia w kontekście rozszerzonej Unii;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

#### UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY ORAZ ZAKRES TERYTORIALNY OBOWIĄZYWANIA

##### Artykuł 1

1. Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka (zwane dalej „nowymi Państwami Członkowskimi”) stają się Stronami Układu ustanawiającego Stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją, podpisanego w Ankarze dnia 12 września 1963 r., oraz odpowiednio przyjmują i przestrzegają postanowień tego Układu, protokołów oraz deklaracji załączonych do Aktu Końcowego podpisanego tego samego dnia, jak również wszystkich późniejszych zmian, porozumień, protokołów, decyzji oraz deklaracji związanych z Układem z Ankary, tak jak pozostałe Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej, mianowicie Królestwo Belgii, Królestwo Danii, Republika Federalna Niemiec, Republika Grecka, Królestwo Hiszpanii, Republika Francuska, Irlandia, Republika Włoska, Wielkie Księstwo Luksemburga, Królestwo Niderlandów, Republika Austrii, Republika Portugalska, Republika Finlandii, Królestwo Szwecji oraz Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

2. Wyrażenie „Europejska Wspólnota Gospodarcza” lub też jego skrót „Wspólnota” zastępuje się wyrażeniem „Wspólnota Europejska” we wszystkich tekstach, o których mowa w poprzednim ustępie.

3. Artykuł 29 Układu z Ankary otrzymuje brzmienie:

<sup>(1)</sup> Dz.U. 217 z 29.12.1964, str. 3687.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 361 z 31.12.1977, str. 2.

<sup>(3)</sup> Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 17.

##### „Artykuł 29

Niniejszy Układ ma zastosowanie na terytorium, na którym zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz na terytorium Republiki Turcji.”.

#### WYGAŚNIĘCIE TRAKTATU EWWiS ORAZ PRODUKTÓW EWWiS

##### Artykuł 2

#### Wygaśnięcie Traktatu EWWiS

W celu uwzględnienia ostatnich zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej Strony ustalają, że w następstwie wygaśnięcia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali (EWWiS) istniejące postanowienia umów i aktów powiązanych określonych w art. 1 ust. 1, odnoszące się do Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, uznaje się za odnoszące się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszystkie prawa i obowiązki wynikające z umów zawartych przez Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

##### Artykuł 3

#### Reguły pochodzenia

W protokole 1 do Umowy między Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turcji w sprawie handlu produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali <sup>(4)</sup> (zwanej dalej „Umową o węglu i wyrobach stalowych”) wprowadza się następujące zmiany:

<sup>(4)</sup> Dz.U. L 227 z 7.9.1996, str. 3. Umowa zmieniona decyzją nr 2/99 Wspólnego Komitetu (Dz.U. L 212 z 12.8.1999, str. 21).

1) artykuł 16 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Świadczenia przewozowe EUR.1 wystawione retrospektywnie muszą być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«  
 CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«  
 DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«  
 DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«  
 ET »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«  
 EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«  
 EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«  
 FR »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«  
 IT »RILASCIATO A POSTERIORI«  
 LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«  
 LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«  
 HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«  
 MT »MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT«  
 NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«  
 PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«  
 PT »EMITIDO A POSTERIORI«  
 SL »IZDANO NAKNADNO«  
 SK »VYDANÉ DODATOČNE«  
 FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«  
 SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«  
 TR »SONRADAN VERİLMİŞTİR.«;»;

2) artykuł 17 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Duplikat wystawiony w ten sposób musi być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES »DUPLICADO«  
 CS »DUPLIKÁT«  
 DA »DUPLIKAT«  
 DE »DUPLIKAT«  
 ET »DUPLIKAAT«  
 EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«  
 EN »DUPLICATE«  
 FR »DUPLICATA«  
 IT »DUPLICATO«  
 LV »DUBLIKĀTS«  
 LT »DUBLIKATAS«  
 HU »MÁSODLAT«  
 MT »DUPLIKAT«  
 NL »DUPLICAAT«  
 PL »DUPLIKAT«  
 PT »SEGUNDA VIA«  
 SL »DVOJNIK«

SK »DUPLIKÁT«  
 FI »KAKSOISKAPPALE«  
 SV »DUPLIKAT«  
 TR »İKİNCİ NÜSHADIR.«;»;

3) załącznik IV otrzymuje brzmienie:

„ZAŁĄCZNIK IV

#### Treść deklaracji na fakturze

Deklaracja na fakturze, której treść zamieszczona jest poniżej, musi zostać sporządzona zgodnie z przypisami. Treść przypisów nie musi jednak być zamieszczana.

#### Wersja hiszpańska

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

#### Wersja czeska

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

#### Wersja duńska

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... (2).

#### Wersja niemiecka

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

#### Wersja estońska

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

#### Wersja grecka

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

#### Wersja angielska

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

**Wersja francuska**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja włoska**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja łotewska**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja litewska**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Wersja węgierska**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Wersja maltańska**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja niderlandzka**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Wersja polska**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Wersja portugalska**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja słoweńska**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Wersja słowacka**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja fińska**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita <sup>(2)</sup>.

**Wersja szwedzka**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

**Wersja turecka**

İşbu belge (gümrük onay No: ... <sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli <sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

..... <sup>(3)</sup> (Miejscie i data)

..... <sup>(4)</sup>

(podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i nazwisko osoby podpisującej deklarację)

<sup>(1)</sup> Jeśli deklaracja na fakturze jest sporządzana przez upoważnionego eksportera w rozumieniu art. 20 Protokołu, w tym miejscu wpisuje się numer upoważnienia tego eksportera. Jeśli deklaracja na fakturze nie jest sporządzana przez upoważnionego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

<sup>(2)</sup> Należy podać pochodzenie produktów. W przypadku gdy deklaracja na fakturze odnosi się, całkowicie lub częściowo, do produktów pochodzących z Ceuty lub Melilli w rozumieniu art. 33 Protokołu, eksporter wyraźnie wskazuje to w dokumencie, na którym sporządzona jest deklaracja, przy pomocy symbolu »CM«.

<sup>(3)</sup> Informacje te mogą zostać pominięte, jeśli są one zawarte w samym dokumencie.

<sup>(4)</sup> Patrz: art. 19 ust. 5 Protokołu. W przypadkach gdy nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu powoduje również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska podpisującego (\*).

(\*) Niniejsze przypisy odsyłają do Protokołu 1 do Umowy między Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turcji w sprawie handlu produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

**PRODUKTY ROLNE**

Artykuł 4

**Reguły pochodzenia**

W Protokole 3 do decyzji nr 1/98 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 25 lutego 1998 r. w sprawie systemu handlu produktami rolnymi <sup>(5)</sup> (zwanej dalej „decyzją o produktach rolnych”) wprowadza się następujące zmiany:

1) artykuł 16 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Świadcstwa przewozowe EUR.1 wystawione retrospektywnie muszą być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES	»EXPEDIDO A POSTERIORI«
CS	»VYSTAVENO DODATEČNĚ«
DA	»UDSTEDT EFTERFØLGENDE«
DE	»NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«
ET	»TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«
EL	»ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«
EN	»ISSUED RETROSPECTIVELY«
FR	»DÉLIVRÉ A POSTERIORI«
IT	»RILASCIATO A POSTERIORI«
LV	»IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«
LT	»RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
HU	»KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
MT	»MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
NL	»AFGEGEVEN A POSTERIORI«
PL	»WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ«
PT	»EMITIDO A POSTERIORI«
SL	»IZDANO NAKNADNO«
SK	»VYDANÉ DODATOČNE«
FI	»ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
SV	»UTFÄRDAT I EFTERHAND«
TR	»SONRADAN VERİLMİŞTİR.«;

2) artykuł 17 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Duplikat wystawiony w ten sposób musi być opatrzone jedną z poniższych adnotacji:

ES	»DUPLICADO«
CS	»DUPLIKÁT«
DA	»DUPLIKAT«
DE	»DUPLIKAT«
ET	»DUPLIKAAT«
EL	»ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
EN	»DUPLICATE«
FR	»DUPLICATA«
IT	»DUPLICATO«
LV	»DUBLIKĀTS«
LT	»DUBLIKATAS«

HU	»MÁSODLAT«
MT	»DUPLIKAT«
NL	»DUPLICAAT«
PL	»DUPLIKAT«
PT	»SEGUNDA VIA«
SL	»DVOJNIK«
SK	»DUPLIKÁT«
FI	»KAKSOISKAPPALE«
SV	»DUPLIKAT«
TR	»İKİNCİ NÜSHADIR.«;

3) załącznik IV otrzymuje brzmienie:

„ZAŁĄCZNIK IV

**Treść deklaracji na fakturze**

Deklaracja na fakturze, której treść zamieszczona jest poniżej, musi zostać sporządzona zgodnie z przypisami. Treść przypisów nie musi jednak być zamieszczana.

**Wersja hiszpańska**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja czeska**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja duńska**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Wersja niemiecka**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Wersja estońska**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametite kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> soodusparitooluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Wersja grecka**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

<sup>(5)</sup> Dz.U. L 86 z 20.3.1998, str. 1.

**Wersja angielska**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

**Wersja francuska**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja włoska**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja łotewska**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja litewska**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Wersja węgierska**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...<sup>(2)</sup> származásúak.

**Wersja maltańska**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja niderlandzka**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn<sup>(2)</sup>.

**Wersja polska**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Wersja portugalska**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja słoweńska**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

**Wersja słowacka**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

**Wersja fińska**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita<sup>(2)</sup>.

**Wersja szwedzka**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.

**Wersja turecka**

İşbu belge (gümrük onay No: ...<sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli<sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

.....<sup>(3)</sup> (Miejsce i data)

.....<sup>(4)</sup>

(podpis eksportera; dodatkowo czytelnie imię i nazwisko osoby podpisującej deklarację)

<sup>(1)</sup> Jeśli deklaracja na fakturze jest sporządzana przez upoważnionego eksportera w rozumieniu art. 20 Protokołu, w tym miejscu wpisuje się numer upoważnienia tego eksportera. Jeśli deklaracja na fakturze nie jest sporządzana przez upoważnionego eksportera, wyrazy w nawiasach są opuszczane lub miejsce pozostawia się niewypełnione.

<sup>(2)</sup> Należy podać pochodzenie produktów. W przypadku gdy deklaracja na fakturze odnosi się, całkowicie lub częściowo, do produktów pochodzących z Ceuty lub Melilli w rozumieniu art. 34 Protokołu, eksporter wyraźnie wskazuje to w dokumencie, na którym sporządzona jest deklaracja, przy pomocy symbolu »CM«.

<sup>(3)</sup> Informacje te mogą zostać pominięte, jeśli są one zawarte w samym dokumencie.

<sup>(4)</sup> Patrz: art. 19 ust. 5 Protokołu. W przypadkach gdy nie jest wymagany podpis eksportera, zwolnienie z obowiązku złożenia podpisu powoduje również zwolnienie z obowiązku podania nazwiska podpisującego<sup>(\*)</sup>.

<sup>(\*)</sup> Niniejsze przypisy odsyłają do Protokołu 3 do decyzji nr 1/98 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 25 lutego 1998 r. w sprawie systemu handlu produktami rolnymi.”.

## Artykuł 5

**Dostosowanie kontyngentów taryfowych na produkty rolne**

Uzgodnienia dotyczące przywozu do Wspólnoty, stosowane do niektórych produktów rolnych pochodzących z Turcji, oraz uzgodnienia dotyczące przywozu do Turcji, stosowane do niektórych produktów rolnych pochodzących ze Wspólnoty, są tak szybko, jak to jest możliwe, wspólnie i należyte uzgadniane przez Strony w ramach instytucjonalnych Układu z Ankary. Przy dokonywaniu uzgodnień należy odpowiednio uwzględnić istniejące koncesje handlowe oraz tradycyjne przepływy handlowe produktów rolnych pomiędzy Turcją i nowymi Państwami Członkowskimi.

**POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UNII CELNEJ**

## Artykuł 6

**Świadczenie przewozowe A.TR oraz współpraca administracyjna**

1. Świadczenia przewozowe A.TR prawidłowo wystawione przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie są akceptowane w odpowiednich państwach. Przepisy dotyczące wystawiania świadectw przewozowych A.TR oraz odpowiedniej współpracy administracyjnej są określone w decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja <sup>(6)</sup>.

2. Duplikaty świadectw przewozowych A.TR, wystawionych zgodnie z art. 10 decyzji 1/2001, muszą być opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

3. Świadczenia przewozowe A.TR, wystawione w ramach procedury uproszczonej zgodnie z art. 11 ust. 6 decyzji

<sup>(6)</sup> Dz.U. L 98 z 7.4.2001, str. 31. Decyzja zmieniona decyzją nr 1/2003 (Dz.U. L 28 z 4.2.2003, str. 51).

1/2001, muszą zostać opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”
CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE”
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN”
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR”
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE”
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA”
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA”
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS”
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA”
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING”
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA”
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK”
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE”
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM”.

4. Świadczenia przewozowe A.TR, wystawione retrospektywnie zgodnie z art. 14 decyzji 1/2001, muszą zostać opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ”
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT	„EMITIDO A POSTERIORI”
SL	„IZDANO NAKNADNO”
SK	„VYDANÉ DODATOČNE”
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND”
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

## Artykuł 7

**Uszlachetnianie bierne**

1. Arkusz informacyjny INF 2, prawidłowo wystawiony zgodnie z art. 22–26 decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie, jest akceptowany w odpowiednich państwach.

2. Duplikaty arkuszy informacyjnych INF 2, wystawione zgodnie z art. 26 decyzji 1/2001, muszą być opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

## Artykuł 8

**Towary powracające**

1. Arkusz informacyjny INF 3, prawidłowo wystawiony zgodnie z art. 35–41 decyzji 1/2001 Komitetu Współpracy Celnej WE-Turcja przez Turcję lub nowe Państwa Członkowskie, jest akceptowany w odpowiednich państwach.

2. Duplikaty arkuszy informacyjnych INF 3, wystawione zgodnie z art. 40 decyzji 1/2001, muszą być opatrzone jedną z następujących adnotacji:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”

DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

**PRZEPISY PRZEJŚCIOWE**

## Artykuł 9

**Dowód statusu zgodnie z postanowieniami o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi**

1. Dowody pochodzenia, prawidłowo wystawione przez Turcję lub nowe Państwo Członkowskie w ramach preferencyjnych umów handlowych stosowanych pomiędzy nimi oraz umożliwiających kumulację pochodzenia ze Wspólnotą opartą na identycznych regułach pochodzenia oraz zakazie jakiegokolwiek zwrotu lub zawieszenia należności celnych z tytułu odnośnych towarów, przyjmuje się w odpowiednich państwach jako dowód statusu zgodnie z przepisami o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi, ustanowionymi w decyzji nr 1/95 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja z dnia 22 grudnia 1995 r. w sprawie wprowadzania w życie ostatniego etapu unii celnej (?), pod warunkiem że:

- dowód pochodzenia oraz dokumenty transportowe zostały wystawione nie później niż w dniu 30 kwietnia 2004 r.;
- dowód pochodzenia został przedłożony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia 1 maja 2004 r.

W przypadku gdy towary zostały zgłoszone do przywozu w Turcji albo w nowym Państwie Członkowskim przed dniem 1 maja 2004 r. w ramach preferencyjnych umów handlowych, o których mowa powyżej, dowód pochodzenia wystawiony retrospektywnie na mocy tych umów może być również zaakceptowany, pod warunkiem że został przedstawiony władzom celnym do dnia 31 sierpnia 2004 r.

(?) Dz.U. L 35 z 13.2.1996, str. 1. Decyzja zmieniona decyzją nr 2/1999 (Dz.U. L 72 z 18.3.1999, str. 36).



2. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, o których mowa w ust. 1, są akceptowane przez właściwe władze celne Turcji lub nowych Państw Członkowskich przez okres trzech lat od wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być składane przez te władze w okresie trzech lat od akceptacji dowodu pochodzenia przedstawionego tym władzom w celu potwierdzenia zgłoszenia przywozowego.

#### Artykuł 10

### **Dowód pochodzenia oraz współpraca administracyjna na mocy umów preferencyjnych dotyczących węgla, wyrobów stalowych oraz produktów rolnych<sup>(8)</sup>**

1. Dowody pochodzenia prawidłowo wystawione przez Turcję lub nowe Państwo Członkowskie w ramach umów preferencyjnych, mających pomiędzy nimi zastosowanie do produktów inne niż te, o których mowa w art. 9, są akceptowane w odpowiednich państwach pod warunkiem że:

- a) uzyskanie takiego pochodzenia uprawnia do preferencyjnego traktowania taryfowego na podstawie preferencyjnych środków taryfowych zawartych w Umowie o węglu i wyrobach stalowych lub w decyzji o produktach rolnych;
- b) dowód pochodzenia oraz dokumenty transportowe zostały wystawione nie później niż w dniu 30 kwietnia 2004 r.;
- c) dowód pochodzenia został przedłożony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia 1 maja 2004 r.

W przypadku gdy towary zostały zgłoszone do przywozu w Turcji albo w nowym Państwie Członkowskim przed dniem 1 maja 2004 r. na podstawie umów preferencyjnych mających zastosowanie w tym czasie pomiędzy Turcją i danym nowym państwem Członkowskim, dowód pochodzenia wystawiony retrospektywnie na mocy tych umów lub ustaleń może być również zaakceptowany, pod warunkiem że został przedstawiony władzom celnym do dnia 31 sierpnia 2004 r.

2. Turcja oraz nowe Państwa Członkowskie są upoważnione do zachowania zezwoleń, na podstawie których przyznano status „zatwierdzonych eksporterów” w ramach umów preferencyjnych mających zastosowanie pomiędzy nimi, pod warunkiem że:

- a) takie postanowienie jest również przewidziane w umowach zawartych między Turcją a Wspólnotą przed dniem 1 maja 2004 r.; oraz
- b) zatwierdzony eksporter stosuje zasady pochodzenia obowiązujące na mocy tej umowy przewidziane albo w protokole 1 do Umowy o węglu i wyrobach stalowych albo w protokole 3 do decyzji o produktach rolnych.

<sup>(8)</sup> Dowód, o którym mowa w Akcie Przystąpienia z 2003 r., załącznik IV nr 5, ust. 3–5 (Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 33).

Zezwolenia te są zastępowane, nie później niż w terminie roku od daty przystąpienia, nowymi zezwoleniami wystawianymi zgodnie z warunkami przewidzianymi w Protokole 1 do Umowy o węglu i wyrobach stalowych lub w Protokole 3 do decyzji o produktach rolnych.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia wystawionego na podstawie umów preferencyjnych, o których mowa w ust. 1 i 2, są akceptowane przez właściwe organy celne Turcji lub Państw Członkowskich przez okres trzech lat od wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być składane przez te władze w okresie trzech lat od akceptacji dowodu pochodzenia przedstawionego tym władzom w celu potwierdzenia zgłoszenia przywozowego.

#### Artykuł 11

### **Towary w tranzycie**

1. Przepisy o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi, ustanowione w decyzji nr 1/95 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja, lub preferencyjne traktowanie taryfowe przyznane na podstawie preferencyjnych środków taryfowych zawartych w Umowie o węglu i wyrobach stalowych albo w decyzji o produktach rolnych mogą być stosowane wobec towarów wywożonych z Turcji do jednego z nowych Państw Członkowskich lub z jednego z nowych Państw Członkowskich do Turcji, które spełniają warunki stosowania przepisów o swobodnym obrocie produktami rolnymi lub są zgodne z przepisami Protokołu 1 do Umowy o węglu i wyrobach stalowych lub Protokołu 3 do decyzji o produktach rolnych, i które w dniu przystąpienia znajdują się albo w trakcie tranzytu albo są składowane tymczasowo w składzie celnym lub też w wolnym obszarze celnym w Turcji lub w tym nowym Państwie Członkowskim.

2. W takich przypadkach stosuje się przepisy o swobodnym obrocie produktami przemysłowymi lub przyznaje preferencyjne traktowanie taryfowe, pod warunkiem przedstawienia władzom celnym państwa przywozu, w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia, dowodu statusu lub dowodu pochodzenia wystawionego retrospektywnie przez władze celne państwa wywozu.

### **PRZEPISY OGÓLNE I KOŃCOWE**

#### Artykuł 12

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Układu z Ankary.

#### Artykuł 13

1. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

2. Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończenie stosownych procedur, o których mowa w ust. 1. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

*Artykuł 14*

Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu złożenia ostatecznego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego; stosuje się go od dnia 1 maja 2004 r.

*Artykuł 15*

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim

i tureckim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

*Artykuł 16*

Tekst Układu z Ankary, w tym załączniki i protokoły stanowiące jego integralną część, oraz tekst Aktu Końcowego, łącznie z załączonymi do niego deklaracjami, zostają sporządzone w języku czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim, przy czym teksty te są tak samo autentyczne jak teksty oryginalne. Teksty te zatwierdza Rada Stowarzyszenia.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

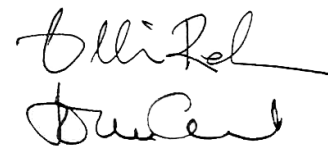
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29/vii/2005

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía  
 Za Tureckou republiku  
 For Republikken Tyrkiet  
 Für die Republik Türkei  
 Türgi Vabariigi nimel  
 Για την Τουρκική Δημοκρατία  
 For the Republic of Turkey  
 Pour la République de Turquie  
 Per la Repubblica di Turchia  
 Turcijas Republikas vārdā  
 Turkijos Respublikos vardu  
 A Török Köztársaság részéről  
 Ghar-Republikka tat- Turkija  
 Voor de Republiek Turkije  
 W imieniu Republiki Turcji  
 Pela República da Turquia  
 Za Tureckú republiku  
 Za Republiko Turčijo  
 Turkin tasavallan puolesta  
 för Republiken Turkiet  
 Türkiye Cumhuriyeti adına

